

SAN JUAN – Reunión conjunta: GAC y UASG  
Domingo, 11 de marzo de 2018 – 14:30 a 15:00 AST  
ICANN61 | San Juan, Puerto Rico

MANAL ISMAIL: Tenemos ocho minutos antes de la siguiente sesión. No sé si quizá entonces puedan estirar sus piernas. Podemos invitar a Don a que suba aquí al panel, así como a otros miembros del equipo de aceptación universal.

Estamos tratando de cumplir con el horario para los participantes remotos. Es por eso que vamos a esperar unos minutos a que sean las 14:30 en punto. Gracias.

¿Tenemos control nosotros de las transparencias?

Gracias por su paciencia. Vamos a iniciar entonces las deliberaciones sobre el punto número 14 de la agenda, que tiene que ver con la aceptación universal, programada a las 14:30 del domingo 11 de marzo, una sesión de 30 minutos. Por favor, digan sus nombres y de dónde provienen cada vez que piden la palabra. En primer lugar le quiero dar la bienvenida a Don y Lars. Les ofrezco a ustedes la palabra para que empiecen a hablar. Muchas gracias por hacer esta sesión con los gobiernos que hable de la aceptación universal porque durante mucho tiempo se habló solamente de los IDN pero me parece que es muy

---

***Nota: El contenido de este documento es producto resultante de la transcripción de un archivo de audio a un archivo de texto. Si bien la transcripción es fiel al audio en su mayor proporción, en algunos casos puede hallarse incompleta o inexacta por falta de fidelidad del audio, como también puede haber sido corregida gramaticalmente para mejorar la calidad y comprensión del texto. Esta transcripción es proporcionada como material adicional al archivo, pero no debe ser considerada como registro autoritativo.***

---

importante explicar que tiene que ver con los nuevos gTLD también. Es un tema de mucho interés para muchos de nosotros. Muchísimas gracias por estar aquí. Lars, le doy la palabra.

LARS STEFFEN:

Muchísimas gracias. Gracias por darnos el tiempo y la oportunidad de darles este informe sobre nuestro trabajo que tiene que ver con la aceptación universal. Conmigo está Don Hollander. Es secretario general del grupo directivo sobre aceptación universal. Mi nombre es Lars Steffen. Yo soy coordinador del grupo de difusión externa dentro del UASG. Además soy el director de la Asociación [ECHO], que es una asociación de Internet, de las más grandes de Europa, que cuenta con más de 1.000 miembros de 70 países diferentes.

Nosotros queremos, en primer lugar, presentarles lo que es aceptación universal. Vamos a hacer una sesión de calentamiento para que todos sepamos de qué se trata. Todos tenemos micrófonos en la sala. Para hablar de aceptación universal en primer lugar quiero que me digan cuánto del contenido que vemos nosotros ahora en Internet está en inglés y cuánto del contenido que ven en Internet hoy por hoy está en otros idiomas. Quizá algunos aquí en la sala puedan adivinar. ¿Qué les parece? ¿Cuál es la proporción de inglés y de otros

---

idiomas en Internet? Del contenido que vemos en línea hoy en día.

¿50/50? ¿Alguna otra opinión? ¿75? Siguiendo imagen, por favor. Hoy vemos una proporción de 50/50 entre inglés y el resto de los idiomas. Cuando miramos el contenido en línea, esta es la cifra que aparece pero cuando miramos las estadísticas y las miramos de cerca vemos que la proporción en otros idiomas está creciendo. Es decir, la demanda por otros idiomas y para darle apoyo en línea a esos otros idiomas, incluso los códigos de escritura, es cada vez mayor y es importante analizarlo de cerca. Ese es uno de los puntos por los que resulta crucialmente importante la aceptación universal. Siguiendo imagen, por favor.

En el segundo ejercicio que tenemos, tenemos tres grupos aquí de términos, de palabras que representan los dominios de alto nivel hoy en día. En cada grupo hay una palabra que no es un TLD, un dominio de alto nivel. A ver, ¿quién adivina, quién arriesga que palabra en cada grupo no es un dominio de alto nivel hoy en día? A ver, el grupo A. ¿Quién me puede decir algo del grupo A? ¿Cuál de estas palabras no es un dominio de alto nivel? ¿Alguien dijo REALLY? ¿Alguien más? ¿BLOCKBUSTER? Bien. Vamos al grupo B. ¿Alguien me puede decir cuál de estas palabras no es un dominio de alto nivel? ¿FAKE? El grupo C. ¿Cuál es la que no es un dominio de alto nivel? ¿SILLY? ¿SUCKS? Bien. Siguiendo imagen, por favor.

---

Las que están en rojo son las que no representan un dominio de alto nivel pero lo hice en otros grupos, hice esta presentación también en otras ocasiones y realmente fue interesante ver que incluso la gente que pertenece a la industria del sistema de nombres de dominio no tenía muy en claro cuáles eran dominios de alto nivel y cuáles no.

Esta es la segunda enseñanza que nos deja esta introducción. Hay una demanda cada vez mayor para el respaldo a otros idiomas pero vemos un panorama de dominios de alto nivel cada vez más grande que necesitan ser respaldados por todas las aplicaciones, por todos los sistemas que se conectan a la Internet.

Para quienes no están muy familiarizados con los dominios de alto nivel, nosotros tenemos un grupo original de los dominios de alto nivel genéricos que son .EDU, .GOV, .COM, .NET, que hace mucho tiempo que están en el mercado. Después tenemos los que tienen código de país como .DE, .CN, .UK, para dar algunos ejemplos. Después tenemos otros nuevos gTLD o nombres de dominio de alto nivel genéricos que tienen entonces distintos códigos de escritura.

Esta es la teoría de los dominios de alto nivel y lo que son los códigos de escritura que no son ASCII pero vamos a ver qué es lo que sucede en la realidad cuando tratamos de usarlos. Yo abro

---

mi computadora. Quiero enviar mi correo electrónico a las direcciones que ustedes ven en pantalla. Hay distintos campos de direcciones. Trato de presionar “Enviar” y veo esta imagen. Me dice “Alerta”. ¿Por qué? Porque el sistema piensa que lo que yo estoy escribiendo como dirección no está basado en un TLD válido o en un código de escritura ASCII. El sistema va a suponer que esto no es un TLD válido o que no es una dirección de correo electrónico válida y dice: “¿Quiere enviarlo de todos modos?” En eso estamos trabajando en el grupo directivo sobre aceptación universal.

Nuestra definición de aceptación universal es tratar de garantizar que todos los nombres de dominios y direcciones de correo electrónico puedan ser utilizados por todas las aplicaciones, dispositivos y sistemas que tienen acceso a Internet.

Yo ya mencioné el grupo directivo sobre aceptación universal tiene estos participantes. Fue creado en el 2015 como grupo y tenemos a todos los grandes nombres de la industria de Internet que están representados y que trabajan activamente en nuestro trabajo para garantizar precisamente que todos los nombres de dominio de alto nivel y direcciones de correo electrónico válidas que se basan en estos caracteres que no son ASCII puedan funcionar. Aquí tenemos entonces [ECHO]. Tenemos también registradores y registros, Microsoft. Ustedes lo pueden ver aquí.

---

Es decir, tenemos a toda la industria de la Internet representada aquí en este grupo de trabajo. Nosotros tenemos una lista de distribución con 300 suscripciones. Somos activos para que esto pueda funcionar en todo el mundo, esta aceptación universal.

¿Qué es lo que estamos haciendo? Revisamos los sitios web, los marcos, los navegadores, los sistemas operativos. El año pasado visitamos unos 1.000 sitios web populares y verificamos si uno podía poner una dirección de correo electrónico en forma de registrado para un boletín o crear cuentas de usuarios y fue interesante ver que cuando utilizamos direcciones de correo electrónico que solo se basan en ASCII pero usamos un TLD que tiene más de tres caracteres. Lo que sucede es que en el 80% de todos los correos electrónicos fue aceptado. Cuando tenemos una dirección de correo electrónico que tiene, por ejemplo, .TECNOLOGIA, se corre el riesgo de que no se acepte como una dirección de correo electrónico válida. La aceptación baja a un 8% cuando estamos hablando de direcciones de correo electrónico en árabe y que además se escriben de derecha a izquierda.

También lo que estamos haciendo es crear casos de uso y publicarlos en nuestro sitio web: UASG.TECH y también llegar a las comunidades de EAI o de internacionalización de direcciones de correo electrónico. También hacemos difusión externa, como esta presentación que estamos haciendo hoy aquí. Cuando

---

analizamos nuestro sitio web más de cerca, también van a ver que tenemos bases de datos sobre documentos informativos, guías rápidas, otro tipo de documentaciones, detalles técnicos que les dan guías sobre cómo prepararse para la aceptación universal. Al final de la presentación van a ver estas guías rápidas que les vamos a dejar. Siguiendo imagen, por favor.

¿Por qué les tendría que importar a ustedes la aceptación universal? Siguiendo imagen, por favor. En todos los sitios web, incluso los servicios públicos que utilizan formularios en línea para generar cuentas de usuarios donde uno se puede registrar, por ejemplo, para recibir un boletín y también como hay cada vez más servicios públicos que pueden utilizarse en línea como lo que ocurre en Nueva Zelanda, hacer una declaración de impuestos o hacer citas, se tienen que aceptar entonces direcciones de correo electrónico que tengan un TLD que tenga más de tres caracteres o que no tenga un código de escritura ASCII. Siguiendo imagen.

Hay que asegurarse de que las bandejas de entrada en los ministerios también puedan enviar y recibir correos electrónicos basados en nuevos gTLD o escritura que no sea ASCII y que le dé una experiencia positiva al usuario, que no le genere barreras.

El segundo paso sería también actuar como host de estas casillas de correo electrónico, porque sería bueno tener servicio

---

público con casillas de correo electrónico en idioma local. Lo último es que los sistemas que están dedicados a enviar por ejemplo correos electrónicos como boletines o cosas que tengan que ver con operaciones puntuales, pero que son a granel, también tengan aceptación universal. Estamos ofreciendo un servicio público sobre la base de un nuevo TLD o un código de escritura que no sea ASCII. La idea es que todos los sistemas tienen que funcionar. Por ejemplo, la autoridad alemana tiene un sitio web que se llama DE.DIGITAL. Todo tiene que funcionar en ese .DIGITAL.

¿Cómo pueden ayudar los gobiernos? Nosotros les estamos pidiendo a ustedes que ustedes les presenten esta idea de aceptación universal a los directores en sus empresas, en sus ministerios, a nivel provincial, a nivel municipal, que presenten ustedes, que introduzcan ustedes lo que es el grupo directivo de aceptación universal, Don y yo, a sus jefes para poder intercambiar con ellos ideas, darles pautas de cómo se pueden preparar para la aceptación universal, y además que nos presenten también a las asociaciones profesionales de sus comunidades. Siempre hay gente en todos los niveles que tienen el conocimiento y que pueden ayudarlos a ustedes a hablar y a difundir lo que es la aceptación universal dentro de sus organizaciones y dentro de las regiones que les son pertinentes.

---

Por favor, aquí ven dos direcciones de correo electrónico. UASG.TECH. este es el sitio web. Ahí tienen todos los documentos, toda la información. También les pido que nos presenten también a la lista de distribución, que nos pongan en contacto, que hagan conocer estas dos direcciones que ven en la pantalla para poder entonces entablar una conversación y diseminar un poco más lo que es la aceptación universal. Esto es cada vez más crucial. Cada vez hay más gente con distintos idiomas que está participando en la actividad en línea. Van a ver direcciones de correo electrónico y de páginas web que ya no están en ASCII. Para que la población de todos sus países pueda tener una buena experiencia de usuario es crucial que estén listos para la aceptación universal. Gracias.

MANAL ISMAIL:

Muchas gracias, Lars, por esta presentación tan informativa. Quisiera saber si hay alguna pregunta o algún comentario. Adelante, por favor. Por favor, preséntese.

ORADOR DESCONOCIDO:

Hola. [inaudible], de la W3C. Tengo un par de preguntas. ¿Ustedes han analizado la diferencia de soporte entre una página web y las aplicaciones móviles y todo lo que ocurre en el ámbito móvil? Ambos utilizan bibliotecas para poder ingresar el texto de distintas maneras. Me preguntaba si habían

---

considerado el estado de situación en las aplicaciones y en las bibliotecas también de las páginas web.

DON HOLLANDER:

Muchas gracias por su pregunta. Como dijo Lars, hicimos un estudio de los principales 1.000 sitios web en todo el mundo. Hallamos una cantidad sorprendentemente baja de aceptación de una variedad de emails de prueba. Luego hicimos un análisis de la programación del código subyacente a estos sitios web para entender por qué estaba pasando esto, si tenía que ver con cómo llaman a las bibliotecas de Python o a las C++. Vimos que usaban expresiones regulares y decíamos: “Todos estos sitios web probablemente estén usando las mismas expresiones regulares”. ¿Cuántos de ustedes son programadores informáticos? Los programadores siempre están dispuestos a ayudar y a mejorar las cosas.

Lo que hicimos fue recurrir a los programadores, a la comunidad de Internet y decirles: “Tenemos una expresión regular que podemos usar”. Ellos nos dijeron: “Sí. Esto funciona muy bien”. Cada uno lo fue mejorando de su manera singular. Estaban equivocados pero mejor según sus perspectivas. Cuando empezamos a hablar con la comunidad de código abierto, lo que vimos es que en primer lugar no hacen uso de estas bibliotecas. Nosotros les decíamos que lo debían usar. No tenían

---

uniformidad en el uso de las expresiones regulares. Estaban trabajando a través de la W3C y a través del IETF y también de otros grupos para tener una expresión regular uniforme para validar los nombres de dominio, las direcciones de correo electrónico. También trabajamos con la comunidad de las bibliotecas de código abierto para utilizar sus bibliotecas, lo cual podría facilitarnos el uso de estos correos electrónicos.

Ahora en sus navegadores tienen un campo y los programadores etiquetan este campo diciendo “Email” y cuando uno ingresa la dirección de correo electrónico al espacio del explorador, en realidad valida ese correo electrónico. Lamentablemente lo hace mal porque dice que todas las direcciones de email están en inglés pero eso no ha sido así desde hace mucho tiempo. Por lo tanto, a los grupos de normalización, al W3C, a las bibliotecas de programación en vivo de código abierto también los alentamos a que traten de corregir este problema. Una vez que se hayan hecho esas correcciones va a ser mucho más fácil para estos programadores y no van a tener que preocuparse por eso. Espero que esto responda a su pregunta.

ORADOR DESCONOCIDO: Gracias, Don. Mi otra pregunta tenía que ver con las cuestiones que tienen que ver con el aspecto de universalización y otro que tiene que ver con el cambio de sintaxis, agregar un carácter más

---

tal vez a los típicos tres caracteres de primer nivel. ¿Cómo evalúa la proporción de problemas? ¿Tiene más que ver con la internacionalización o con esta longitud en el formato que ha cambiado?

DON HOLLANDER:

En nuestras pruebas, cuanto más largo sea el nombre de dominio de primer nivel, menos probable es que sea aceptado por las aplicaciones. Se trate de nombres de dominio en inglés. Por ejemplo, hicimos una prueba con .TECH que es de cuatro caracteres y creo que probamos también .TECHNOLOGY o .BLACKFRIDAY. Uno más largo. Cuanto más largo es el nombre menos probable era que hubiera aceptación. Cuando veíamos el código, gran parte de estas expresiones regulares en estas pruebas eran muy antiguas. Muchos decían: “Sí, yo sé que nuestros nombres de dominio son solamente de dos caracteres o de tres caracteres” y esto no ha sido así desde que yo era joven. Ya no es más válido eso. Estamos tratando de que reconozca la gente que las normas han cambiado, han avanzado y que las buenas operaciones de informática tienen que mantenerse a tono con este avance de las normas. Espero que esto responda en cierta forma a su pregunta. Luego, cuando pasemos a los IDN, todavía el tema es menos cómodo.

---

MANAL ISMAIL:                   ¿Hay alguna pregunta más? Adelante, China.

CHINA:                            Gracias, Manal. Quería agradecerle a Lars por su presentación tan interesante. Quería hacer un comentario. Creo que el UASG tiene una campaña muy importante que llevar adelante para zanjar la brecha digital. En China yo creo que hay muchos usuarios de Internet que han aumentado en cantidad significativamente a través de la implementación de los IDN porque ahora hay muchas personas en China que no hablan inglés pero solamente utilizan el idioma chino. Creo que el IDN para chino realmente es muy importante como elemento del UASG.

También veo que el grupo directivo de aceptación universal tiene un papel principal en el relacionamiento con las comunidades y con el gobierno chino para planificar las actividades de este año, del 2018. Espero que podamos ver que todo lo que ustedes transmiten en su grupo se disemine todavía más en China este año.

Por otro lado, el Ministerio de Tecnología de la Información de China ya ha comenzado el proceso de establecer un sitio web para publicar en chino documentos de política sobre las actividades realizadas por el gobierno chino en este sentido para todos estos procesos. Eso es todo. Gracias.

---

MANAL ISMAIL: Gracias, [inaudible]. Tenemos un comentario, creo, de un participante remoto. Tom, ¿lo podría leer?

TOM DALE: Sí. Esto es de un participante remoto en la sala de chat. [inaudible] de Data Exchange Technologies de India dice que quisiera compartir un estudio de caso del gobierno de Rajastán, un estado con una población de 70 millones de habitantes que ofreció un EAI a cada uno de los ciudadanos y pudimos convencer al CIO para que adoptara EAI y UASG. Lo mismo puede hacerse en todos los gobiernos con la ayuda del grupo directivo de aceptación universal. Podemos comunicar la importancia de la aceptación universal. Los gobiernos pueden tener un papel importante y dar un gran apoyo para acelerar el proceso. No sé si quieren responder al respecto.

DON HOLLANDER: Les quiero comentar un poco cuál es el trasfondo de esto. La India ha adoptado una estrategia muy fuerte para adoptar las tecnologías digitales. Está la Iniciativa Digital India, con muchos idiomas y muchos códigos de escritura. La proporción de personas en la India que hablan o que pueden utilizar inglés en realidad es bastante reducida. Están trabajando activamente

---

para asegurarse de que todos puedan utilizar la tecnología en su lengua materna, con el código de escritura materno.

Como dice este participante, el gobierno está ofreciendo direcciones de correo electrónico en forma gratuita a todos los ciudadanos. Los periódicos locales también pueden ahora dar apoyo a la comunidad en su participación con los correos electrónicos en su lenguaje original. El gobierno de la India está trabajando con todos sus empleados, unos cinco millones de personas, no solamente con las direcciones de correo en inglés sino también en hindi. El grupo directivo de aceptación universal ha trabajado con distintas entidades en la India para divulgar todo el conocimiento que tenemos en un plan para este año y para el próximo año con una serie de exposiciones donde llevamos a los desarrolladores y los presentamos para que hablen de las ideas que tienen que ver con la aceptación universal y justamente que el propósito es que se pueda trabajar con todas las direcciones de email y con todos los nombres de dominio.

MANAL ISMAIL:

Muchas gracias, Don. ¿Alguna otra pregunta? Permítanme hacerles una consulta... Perdón, Francia quiere hacer una pregunta.

---

FRANCIA: Perdón, Manal, por interrumpirla cuando usted estaba haciendo una pregunta. Quiero agradecer al UASG por venir a hacer esta presentación tan interesante. Muchísimas gracias y durante la presentación quedó claro que la aceptación universal tiene que ver con hacer que la Internet sea diversa y que refleje la diversidad del mundo desde el punto de vista lingüístico y también tiene que ver con la inclusión digital y la inclusión digital es una prioridad para muchos gobiernos. Muchísimas gracias por estar aquí. Creo que para nuestros objetivos su trabajo es muy importante. Tengo una pregunta con respecto a la primera diapositiva que mostró. ¿Podría explicarnos cómo llegaron a estas estadísticas? Me sorprende ver que todavía el 50% de los sitios web están todavía en inglés. ¿Nos podrían explicar cómo desde el punto de vista estadístico llegaron a todas esas cifras?

DON HOLLANDER: Como muchas otras cosas, no sé si podemos pasar a la primera diapositiva. Las diapositivas igualmente van a estar disponibles. Hay una referencia a la fuente de los datos. Está abajo en la diapositiva. Ustedes pueden ver que es [inaudible]. Allí pueden ver todos los datos. Nosotros no íbamos a reinventar la rueda. Tenía mucho sentido que tomáramos los datos de esa fuente.

---

Algo interesante para destacar es que en cuanto a los IDN no se trata solamente de una cuestión asiática o de Europa del este sino que aquellos en Europa occidental y en América Latina donde utilizan el alfabeto básico inglés y también tienen algunos caracteres específicos con acentos... Yo vivo en Nueva Zelanda y nosotros utilizamos en el maorí unos caracteres especiales. Esto nos afecta a todos. Creo que la gente debería poder utilizar su nombre donde quiera. Los últimos directores ejecutivos de la ICANN, por ejemplo, no han podido utilizar los nombres como se los asignó su madre, con la escritura correcta. Creo que eso no está bien. Las personas deberían poder utilizar la identidad que desean y que les da resultado. Nos sentimos muy apasionados por el trabajo en este caso con los proveedores de correo electrónico y de Internet. Creo que eso es muy equitativo.

MANAL ISMAIL:

Gracias, Francia. Gracias, Don, por su respuesta. ¿Alguna pregunta más? Yo iba a hacer una pregunta. ¿Es una cuestión binaria? ¿Hay aceptación universal o compatibilidad con la aceptación universal o no? ¿Han considerado tener algo que sea una aceptación universal con certificación como tenemos la certificación ISO, como para autopromocionarse?

---

**DON HOLLANDER:** Entiendo la pregunta. Hay una trayectoria que se sigue de empezar de estar para nada compatible a estar habilitado para llegar a la aceptación universal desde la perspectiva de un CIO. Hemos hablado con distintas personas y nos han mostrado distintos pasos. En primer lugar, tenemos todos estos nombres en inglés, en código ASCII que vamos a incorporar porque el esfuerzo es realmente muy pequeño. Alguien tiene que mirar el código pero las estimaciones nos dicen que nos llevaría un día o dos o menos de un día una vez que practican para hacer ese trabajo y tener los nuevos caracteres en inglés más largos pero todos los nombres que no están en inglés de nombres de dominio y de direcciones de correo electrónico se están incorporando ahora en sus hojas de ruta de arquitectura. Están avanzando pero todavía les falta completar algunas etapas para tener un progreso total.

**MANAL ISMAIL:** Muchas gracias, Don. ¿Alguna otra intervención antes de que demos por cerrada esta sesión? Muy bien. De lo contrario... Sí, adelante, Don.

**DON HOLLANDER:** Tarea para ustedes ahora. Cuando ustedes vuelvan a sus respectivos países o antes de hacerlo incluso comuníquense por lo menos con las personas de informática en sus ministerios para

---

decirles que esto es un problema y pídales que averigüen al respecto y que les pidan a sus colegas en otros ministerios o en otras dependencias gubernamentales, tal vez el Ministerio de Relaciones Exteriores o el de Comunicaciones aquí, tal vez no estén enterados en el Ministerio de Asuntos Modernos, por ejemplo, como tenemos en el caso de Nueva Zelanda o el Ministerio de Defensa. Hagan que estas personas que saben de informática estén enteradas y que le envíen una nota por lo menos a [información@uasg.tech](mailto:información@uasg.tech) para que nosotros les indiquemos cómo avanzar.

En el material que ustedes recibieron tienen mucha más información. En algunos casos bastante técnica pero no quisimos incluir todos los detalles aquí pero con gusto lo podemos transmitir a quienes ustedes consideren que es necesario. Si ustedes necesitan trabajar sobre su idioma local y no tenemos soporte para eso hágannoslo saber para que podamos concentrarnos en ello.

MANAL ISMAIL:

Muchas gracias, Don. Muchas gracias, Lars, por venir, por hablarles a los gobiernos. Gracias a todos por su participación. Con esto concluimos nuestra sesión sobre aceptación universal. Ahora cerramos esta sesión. Tenemos una pausa de 15 minutos.

---

Cuando regresemos tendremos nuestra reunión con la GNSO.  
Por favor, sean puntuales. Gracias.

**[FIN DE LA TRANSCRIPCIÓN]**